


Arcybiskup Metropolita
Krakowski


PROVINCIA AUTONOMA
DI TRENTO - ITALIA



Trydent w hołdzie
miastu
Jana Pawła II

Trentino pays homage
to the city of
John Paul II

Il Trentino omaggia
la città di
Giovanni Paolo II

WYSTAWA
SZOPEK TRYDENCKICH

EXHIBITION OF
TRENTINO NATIVITY SCENES

MOSTRA DI
PRESEPI TRENTINI

SANKTUARIUM BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA W KRAKOWIE ŁAGIEWNIKACH

13.XII.2008 / 30.I.2009

codziennie / ogni giorno: 9.00 - 19.00

WYSTAWA SZOPEK TRYDENCKICH

EXHIBITION OF TRENTINO NATIVITY SCENES

MOSTRA DI PRESEPI TRENTINI

WE WSPÓLPRACY Z | WITH COOPERATION OF | CON LA COLLABORAZIONE DI:

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI E GLI ISTITUTI CULTURALI
COMITATO NAZIONALE
"Il Viaggio dei re Magi"
Via Aurelia 468 - 00165 Roma



ORAZ | IN ADDITION TO | E INOLTRE:

 STEA Progetto s.r.l. Arco (TN)
info@steaprogetto.com

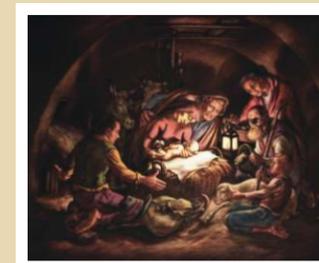

Provincia autonoma di Trento
Protezione Civile

 Katolickie
Centrum
Kultury
www.kek.diecezja.pl

Trydent w hołdzie
miastu
Jana Pawła II

Trentino pays homage
to the city of
John Paul II

Il Trentino omaggia
la città di
Giovanni Paolo II



WYSTAWA
SZOPEK TRYDENCKICH

EXHIBITION OF
TRENTINO NATIVITY SCENES

MOSTRA DI
PRESEPI TRENTINI

SANKTUARIUM BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA W KRAKOWIE ŁAGIEWNIKACH

13.XII.2008 / 30.I.2009

Trydent w holdzie miastu Jana Pawła II

Trentino pays homage to the city of John Paul II

Il Trentino omaggia la città di Giovanni Paolo II



Szopki z Trentino w Krakowie

WTrentino i Val di Fiemme bożonarodzeniowe szopki mają długą tradycję. Sztukę rzeźbienia w drewnie przywieźli do doliny cieśle, zatrudniani w weneckich tartakach, napędzanych przez wodę spływającą w kierunku Adriatyku z terytorium diecezji Bressanone i Tyrolu. Okolice, przez które wkracza się we wspaniałą górski majestat Dolomitów, są gęsto zalesione. Z drewna jodeł rosnących w Val di Fiemme, dającego szczególnie rezonans, wyrabiał swoje słynne skrzypce Antonio Stradivari. W dolinie do dziś pracuje wielu mistrzów dłuta. Tradycja bożonarodzeniowych szopek jest żywa w całym regionie Trentino, gdzie w sztuce ludowej często przedstawiana jest scena Narodzin Pańskich. Pobożność ludowa czci bowiem w sposób szczególnie tajemnicę Bożego Narodzenia.

Wychodząc od takich przesłanek, Stolica Apostolska uznała za stosowne zlecić regionowi Trentino, na Boże Narodzenie w 2006 i w 2007 roku, przygotowanie przez mistrzów ciesielki z Tesero (Val di Fiemme) szopki na Placu św. Piotra. Artyści z Trentino zaprezentowali w Rzymie scenę Narodzenia Pańskiego wykonaną rękami dawnych i współczesnych rzeźbiarzy, będącą wyrazem religijności, w której duchu dziś, tak samo jak kiedyś, mieszkańcy naszego regionu

przygotowują się do Świąt Bożego Narodzenia. Teraz, najwybitniejsze z przedstawień Bożego Narodzenia zaprezentowane zostaną w Krakowie, w tak drogim sercu polskiego Papieża Sanktuarium Bożego Miłosierdzia.

Jana Pawła II łączyły z Trentino niecodzienne więzi. Mieszkańcy regionu zachowali w pamięci i w sercach wspomnienie owego lipcowego dnia w 1984 r., kiedy Karol Wojtyła, w sześć lat po wyborze na Stolicę Piotrową, wybrał Adamello, by tu właśnie modlić się do Boga wśród „spokoju i wspaniałego majestatu gór”. I wtedy także pierwszy Papież Polak w historii Kościoła, który nie tylko, będąc księdzem, pracował jako robotnik, lecz też uprawiał sporty, jeździł w Trentino na nartach. Niezwykłym świadkiem owych wyczynów był zaś prezydent Republiki Włoskiej Sandro Pertini.

Jan Paweł II pojmował pełnienie swych obowiązków jako szczególną misję, a podróże wykorzystywał, by ukazać swoją obecność w świecie i bezpośrednio poznawać poszczególne narody. Trentino Papież odwiedził jeszcze dwukrotnie. Z wizytą duszpasterską w której uczestniczyły tysiące mieszkańców regionu był tutaj w 1995 r. W 1998 r. natomiast przyjechał, by modlić się przed drewnianym krzyżem, ustawionym na wysokości 3278 m n.p.m. na szczycie

Punta Croce, nazwanym później Punta Giovanni Paolo II. W 1988 r., w trzy lata po straszliwej tragedii w Stava, kiedy w wyniku przerwania zapory wodnej zginęło 268 osób, Papież przybył do Tesero, by uczcić pamięć ofiar katastrofy. Ów wspaniały gest Jana Pawła II i jego modlitwa przed marmurową tablicą, na której wyryte są nazwiska tragicznie zmarłych, pozostały niezatarty ślad w sercach mieszkańców regionu. Wtedy, 17 lipca 1988 r. na małym cmentarzu San Leonardo, papież Jan Paweł II, ukląkłszy, oparł czoło o kamień i dłoń położył na krzyżu. Jego bezgłośna, lecz także wymowna modlitwa sprawiła, że czas zatrzymał się, a dla wszystkich obecnych nastąpiła chwila głębokiego skupienia, by uczcić ból z powodu tragedii.

Dziś owo przesłanie pokoju, głoszone przez Jana Pawła II w górach Trentino powraca do Krakowa za pośrednictwem wystawy, poświęconej tajemnicy Narodzin Jezusa. W Sanktuarium w Łagiewnikach, poza wystawionymi szopkami, będzie też można przyglądać się, jak artyści z Trentino wykonują swe przedstawienia Narodzin Pańskich. Po zakończeniu wystawy, dzieła wykonane przez rzeźbiarzy będą wystawione na sprzedaż, a dochód zostanie przekazany na rzecz Fundacji Jana Pawła II w Krakowie.

Trentino nativity scenes in Cracow

In the Val di Fiemme in Trentino the ritual of creating nativity scenes is a long-standing tradition. It was the “segantini”, woodworkers in Venetian sawmills functioning using the driving force of water in the Prince Bishoprics of Bressanone and the Tyrol, who imported the art of woodcarving to the valleys.

The area, which is the undisputed gate to the magnificent Dolomitic landscape, is renowned for its wood. Indeed, Stradivarius used the resonance wood of the fir trees in the Val di Fiemme for his violins. Many master craftsmen work wood in the valley, while the tradition of nativity scenes is common to the whole of Trentino, artistic expression being directed above all at representation of Christ's nativity. Popular worship is strongly linked to Christmas and to the mystery of the birth of Jesus.

This is the background to the collaboration that the Holy See proposed to Trentino for Christmas 2006 and 2007, when the nativity scenes in Piazza San Pietro were set up and carved by master craftsmen from Tesero (Val di Fiemme). On both occasions Trentino presented Rome with nativity scenes made by past and modern-day sculptors, with figures realised by the Trentino

people, who today prepare for Christmas with a deep-felt religious spirit, just as they did in the past. This year the best works dedicated to representing the birth of Jesus will be on display in Cracow, at the Sanctuary of Divine Mercy so dear to Pope John Paul II, who had a special relationship with Trentino: the Trentino people hold in their hearts and minds the recollection of that day way back in 1984, six years after Karol Wojtyła had been elected Pope, when he chose the Adamello mountain to contemplate God through the “peaceful and grandiose magnificence of the mountains”. The first Polish pope in the history of the Church, a working-class priest with a sporting background, Wojtyła chose the perennial snows of Trentino to go skiing with an equally exceptional companion: the President of the Republic, Sandro Pertini.

Pope Wojtyła viewed his office as a mission, using travel as a way of being present throughout the world and getting to know peoples directly. Pope John Paul II came to Trentino on two subsequent official occasions: once in 1995 for a pastoral visit involving thousands of people and in 1988 to honour a small wooden cross placed at an altitude of 3,278 metres at 'Punta Croce', subsequently renamed 'Punta Giovanni Paolo II'.

However, in 1988, three years after the tremendous tragedy in Stava, he also came to Tesero from his place of vacation in order to commemorate the 268 people who died. The important gesture made by Pope Wojtyła before the marble slab bearing the names of all the victims left an indelible sign. On 17 July 1988 in the small cemetery of San Leonardo, Pope John Paul II “fell” onto his knees, resting his forehead on the stone and clutching the cross: his silent but incredibly eloquent prayer stopped time, involving all those present in a moment of profound meditation, restoring dignity to the great pain caused by the devastating tragedy. Now the message of peace invoked by the Holy Father John Paul II from the mountains of Trentino returns to his homeland in Cracow, in an exhibition dedicated to the mystery of the birth of Christ.

In the Grand Foyer of the Lagiewniki Sanctuary, in addition to the nativity scenes on display it will be possible to admire Trentino craftsmen at work while they realise the figures for the scenes.

At the end of the exhibition the works realised by the master carvers will be put on sale and the proceeds will go towards supporting the John Paul II Foundation in Cracow.

I presepi del Trentino a Cracovia

Nel Trentino e in Val di Fiemme, in particolare, il rito del “fare il presepio” ha origini antiche. Furono i “segantini” cioè coloro che lavoravano il legno nelle segherie veneziane - azionate dalla forza motrice dell'acqua - del Principato vescovile di Bressanone e del Tirolo ad importare nella valle l'arte dell'intaglio del legno. Questo territorio che è la porta d'accesso allo splendido scenario delle Dolomiti è molto ricco di legname, Stradivari usò il legno degli abeti di risonanza della Val di Fiemme per i suoi violini. Sono molti i maestri del legno che operano nella valle ma la tradizione presepeistica è viva in tutto il Trentino e l'espressione artistica artigianale è rivolta soprattutto alla rappresentazione della Natività. La devozione popolare ha una connotazione fortemente legata al Natale e al mistero della nascita. Sono questi i presupposti della collaborazione che la Santa Sede ha voluto proporre al Trentino per il Natale 2006 e 2007: il presepe di Piazza San Pietro è stato allestito e scolpito dai maestri artigiani di Tesero (Val di Fiemme). In entrambe le occasioni il Trentino ha presentato a Roma le Natività nate dalle mani di antichi e moderni scultori e i presepi realizzati dalla gente trentina che,

oggi come un tempo, si prepara al Natale con grande spirito religioso. Le migliori opere dedicate alla rappresentazione della nascita di Gesù vengono ora esposte a Cracovia nel Santuario della Divina Misericordia tanto caro a Papa Giovanni Paolo II che, col Trentino, ha avuto un rapporto speciale: i Trentini conservano nella mente e nel cuore il ricordo di quel lontano 1984 quando Karol Wojtyła, dopo sei anni dalla sua ascesa al soglio pontificio, scelse l'Adamello per contemplare Dio attraverso la “pacifica e grandiosa magnificenza della montagna”. E quel Papa, il primo polacco nella storia della Chiesa, prete operaio con precedenti sportivi, scese le nevi perenni del Trentino con gli sci e con un testimone d'eccezione come il Presidente della Repubblica Sandro Pertini.

Papa Wojtyła interpretò il suo Ufficio come missione, usando il viaggio come strumento per essere presente ovunque nel mondo e per conoscere direttamente i popoli. E, in Trentino, Papa Giovanni Paolo II, venne altre due volte: una nel 1995 per una visita pastorale che coinvolse migliaia di persone e nel 1988 per onorare una piccola croce di legno posta a 3.278 metri su Punta Croce, poi ribattezzata Punta Giovanni Paolo II. Sempre nel 1988, a tre anni di distanza

dall'immane tragedia di Stava, dal suo luogo di vacanza si fece portare a Tesero per commemorare quei 268 morti. Il grande gesto compiuto da Papa Wojtyła davanti al marmo dove sono scolpiti tutti i nomi delle vittime ha lasciato un segno indelebile. Quel 17 luglio 1988 nel piccolo cimitero di San Leonardo Papa Giovanni Paolo II “precipitò” in ginocchio, appoggiando la fronte sulla pietra e aggrappandosi alla croce: la sua preghiera silenziosa ma incredibilmente eloquente, fermò il tempo coinvolgendo tutti i presenti in un momento di profondissimo raccoglimento e restituendo dignità al grande dolore per la devastante tragedia.

Ora quel messaggio di pace invocato dal Santo Padre Giovanni Paolo II dalle montagne del Trentino, torna nella sua Cracovia attraverso un'esposizione dedicata al mistero della nascita di Gesù. Nel Grande Foyer del Santuario di Lagiewniki oltre ai presepi esposti si possono vedere gli scultori trentini mentre realizzano dal vivo le loro Natività. A fine mostra le opere realizzate dai maestri del legno saranno poste in vendita e il ricavato sarà devoluto a sostegno della Fondazione Giovanni Paolo II in Cracovia.